

ANALYSE DER SELBSTEVALUATION IM LEHRWERK
NETZWERK A1

Zulassungsarbeit für die Prüfung zur Erlangung der Würde
„*Sarjana Pendidikan*” in der Deutschabteilung UPI



vorgelegt von

HABIB MOCHAMAD FACHREZY

NIM 1600617

DEUTSCHABTEILUNG
FAKULTÄT FÜR SPRACHEN UND LITERATUR
PÄDAGOGISCHE UNIVERSITÄT INDONESIA
2020

**ANALYSE DER SELBSTEVALUATION IM LEHRWERK
*NETZWERK A1***

von
Habib Mochamad Fachrezy

vorgelegt zur Erlangung der Würde „Sarjana Pendidikan“ in der
Deutschabteilung

© Habib Mochamad Fachrezy
Pädagogische Universität Indonesiens
August 2020

Urheberrechte ©

Diese Bachelorarbeit darf ohne Erlaubnis des Verfassers weder ganz noch
teilweise durch Nachdruck, Fotokopie oder andere Mittel reproduziert
werden.

HABIB MOCHAMAD FACHREZY

**ANALYSE DER SELBSTEVALUATION IM LEHRWERK
*NETZWERK A1***

genehmigt von Betreuern

Betreuer I



Irma Permatyawati, M.Pd.
NIP 198210042005012001

Betreuer II



Pepen Permana, M.Pd.
NIP 198002102005011002

**Leiter der Deutschabteilung
FPBS UPI Bandung**



Putrasulung Baginda, S.Pd., M.Hum.
NIP 197901022003121002

KURZFASSUNG

Fachrezy, Habib Mochamad. 2020. Analyse der Selbstevaluation im Lehrwerk *Netzwerk A1*. Bandung. Abschlussarbeit der Deutschabteilung. Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens.

Beim Deutschlernen werden die Lernenden empfohlen, die vier Fertigkeiten, Wortschatz und Grammatik zu beherrschen. Aber die Lernenden brauchen ein Evaluationsmittel, um ihre Deutschfähigkeiten zu verbessern und zu bewerten. Eines der Evaluationsmittel, das von den Lernenden genutzt werden kann, ist Selbstevaluation, die sich im Lehrwerk befindet. Durch Selbstevaluation können die Lernenden bemerken, inwieweit sie die Materialien lernen und verstehen. Aber es gibt noch viele Lernende, die Selbstevaluation vernachlässigen, weil sie nicht wissen, welche Funktion von der Selbstevaluation ist. Ziele dieser Untersuchung sind folgendermaßen zu erkennen: (1) der Aufbau der Selbstevaluation, (2) der Umfang der Fertigkeiten in der Selbstevaluation, (3) die Eignung der Kann-Beschreibung in der Selbstevaluation zu GER (*Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*), und (4) die Form der Hilfestellung. Die Methode, die bei dieser Untersuchung verwendet wird, ist qualitative Methode mit der deskriptiven Analyse. Die analysierte Datenquelle ist das Lehrwerk *Netzwerk A1*, und zwar die Selbstevaluation im Arbeitsbuch. Aus den Analyseergebnissen ist es zu bemerken, dass: (1) sich die Selbstevaluation in jedem Kapitel im Arbeitsbuch *Netzwerk A1* befindet, nämlich 12 Selbstevaluationen. Sie liegt auf der dritten Seite vor dem letzten Teil jedes Kapitels. Die Selbstevaluation enthält einige Komponenten, deren Anzahl in jedem Kapitel unterschiedlich sind, und zwar Kann-Beschreibungen, Hilfestellungen, und die Kontrolle des Lernerfolgs mit Emoticons. (2) Die Fertigkeiten, die sich in der Selbstevaluation befinden, bestehen aus Hörverstehen, Sprechfertigkeit, Leseverstehen und Schreibfertigkeit. (3) Die Kann-Beschreibungen in der Selbstevaluation sind zu den Kann-Beschreibungen im GER in der Stufe A1 geeignet. Außerdem ist es auch zu entdecken, dass 50 Kann-Beschreibungen zu der Stufe A2 und 27 Kann-Beschreibungen zu der Stufe B1 passen. (4) Die Hilfestellung in der Selbstevaluation ist ein solcher Hinweis, der als Mediator funktioniert, um die Stelle der Übungen im Kursbuch und Arbeitsbuch zu zeigen. Deshalb wird es den Lernenden empfohlen, die Selbstevaluation optimal durchzuführen, damit sie ihre Sprachfertigkeit entwickeln können.

Schlüsselwörter: Fertigkeiten, GER, Hilfestellung, Kann-Beschreibung, Lehrwerk *Netzwerk A1*, Selbstevaluation

ABSTRAK

Fachrezy, Habib Mochamad. 2020. Analisis *Selbstevaluation* dalam Buku Ajar *Netzwerk A1*. Bandung. Skripsi Departemen Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.

Dalam pembelajaran bahasa Jerman, pemelajar disarankan untuk menguasai empat keterampilan berbahasa, kosakata dan tata bahasa. Untuk memperbaiki dan menilai kemampuan berbahasa Jerman seorang pemelajar, diperlukan alat evaluasi. Salah satu alat evaluasi yang dapat dimanfaatkan oleh pemelajar adalah evaluasi diri (*Selbstevaluation*) yang terdapat di dalam buku ajar. Dengan *Selbstevaluation* para pemelajar dapat mengetahui, sejauh mana mereka belajar dan memahami materi. Namun masih banyak pemelajar yang mengabaikan *Selbstevaluation*, karena mereka tidak mengetahui fungsi dari *Selbstevaluation* tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui: (1) struktur dari *Selbstevaluation*, (2) cakupan keterampilan berbahasa pada *Selbstevaluation*, (3) kesesuaian gambaran umum *Selbstevaluation* dalam buku bahan ajar *Netzwerk A1* dengan *GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen)*, dan (4) bentuk dari *Hilfestellung*. Adapun Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Data yang dianalisis bersumber dari buku bahan ajar *Netzwerk A1*, yaitu *Selbstevaluation* dalam *Arbeitsbuch*. Dari hasil analisis diketahui bahwa: (1) Terdapat 12 *Selbstevaluationen* pada *Arbeitsbuch Netzwerk A1*. *Selbstevaluation* ditemukan pada halaman kedua sebelum bagian akhir di setiap bab. *Selbstevaluation* memiliki beberapa komponen, yakni *Kann-Beschreibungen*, *Hilfestellungen* dan *die Kontrolle des Lernerfolgs mit Emoticons*, yang jumlahnya berbeda pada setiap babnya. (2) Keterampilan berbahasa yang terdapat dalam *Selbstevaluation* terdiri dari keterampilan menyimak (*Hörverstehen*), berbicara (*Sprechfertigkeit*), membaca (*Leseverstehen*) dan menulis (*Schreibfertigkeit*). (3) *Kann-Beschreibung* yang terdapat dalam *Selbstevaluation* sesuai dengan *Kann-Beschreibung* dalam *GER* di tingkat A1, selain itu ditemukan juga 50 *Kann-Beschreibung* dalam tingkatan A2 dan 27 *Kann-Beschreibung* dalam tingkatan B1. (4) *Hilfestellung* yang terdapat dalam *Selbstevaluation* adalah berupa petunjuk yang berfungsi sebagai mediator, untuk menunjukkan letak latihan-latihan soal dalam *Kursbuch* dan *Arbeitsbuch*. Oleh karena itu para pemelajar disarankan untuk memanfaatkan evaluasi diri dengan optimal agar dapat mengembangkan keterampilan berbahasanya.

Kata Kunci: *Fertigkeiten, GER, Hilfestellung, Kann-Beschreibung, Lehrwerk Netzwerk A1, Selbstevaluation*

ABSTRACT

Fachrezy, Habib Mochamad. 2020. Analysis of *Selbstevaluation* in Teaching Material *Netzwerk A1*. Bandung. Thesis. Department of German Language Education. Faculty of Language and Literature Education. Indonesian Education University.

In German learning, learners are advised to master the 4 language skills, vocabulary and grammar. To improve and assess German language skills a learner needs an evaluation tool. One evaluation tool that can be used by learners is self-evaluation (*Selbstevaluation*), which is contained in a teaching materials. With *Selbstevaluation* learners can find out how far they are learning and understanding learning material. But there are still many learners who disregarded the *Selbstevaluation*, because they don't know the function of the *Selbstevaluation* itself. This study aims to find out: (1) the structure of *Selbstevaluation*, (2) the language skills which are contained in the *Selbstevaluation*, (3) the suitability of *Selbstevaluation's* general description in the *Netzwerk A1* teaching material book with *GER (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen)*, and (4) the form of *Hilfestellung*. The method used in this research is descriptive qualitative method. The data analyzed were sourced from the *Netzwerk A1* teaching material, namely the *Selbstevaluation* in *Arbeitsbuch*. From the analysis it is known that: (1) In each chapter on *Arbeitsbuch Netzwerk A1* which consists of 12 chapters, there is *Selbstevaluation* which is located on the second page before the end of each chapter. *Selbstevaluation* has several components, namely *Kann-Beschreibungen*, *Hilfestellungen* and *die Kontrolle des Lernerfolgs mit Emoticons*, whose numbers are different in each chapter. (2) The language skills contained in *Selbstevaluation* consist of listening skills (*Hörverstehen*), speaking (*Sprechfertigkeit*), reading (*Leseverstehen*) and writing (*Schreibfertigkeit*). (3) The *Kann-Beschreibung* contained in the *Selbstevaluation* corresponds to the *Kann-Beschreibung* in the *GER* at A1 level, in addition there are also 50 *Kann-Beschreibung* on A2 level, and 27 *Kann-Beschreibung* on B1 level. (4) The *Hilfestellung* which is contained in *Selbstevaluation* is in the form of instructions which function as a mediator, to indicate the location of exercises in *Kursbuch* and *Arbeitsbuch*. Therefore learners are advised to make optimal use of *Selbstevaluation* in order to develop their language skills.

Keywords: *Fertigkeiten, GER, Hilfestellung, Kann-Beschreibung, Lehrwerk Netzwerk A1, Selbstevaluation*

INHALTSVERZEICHNIS

GENEHMIGUNGSBLATT	i
ERKLÄRUNG	ii
KURZFASSUNG	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
VORWORT	vi
DANKSAGUNG	vii
INHALTVERZEICHNIS	ix
TABELLENVERZEICHNIS	xi
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	xiii
ABSCHNITT I EINLEITUNG	1
A. Hintergrund des Problems	1
B. Formulierung des Problems	3
C. Ziele der Untersuchung	3
D. Nutzen der Untersuchung	3
E. Organisationsstruktur der Examensarbeit	4
ABSCHNITT II THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN	5
A. Lehrmaterial	5
B. Evaluation	10
C. Selbstevaluation	13
D. Selbstevaluation im Lehrwerk	27
ABSCHNITT III METHODOLOGIE DER UNTERSUCHUNG	29
A. Methode der Untersuchung	29
B. Objekt der Untersuchung	29
C. Technik der Untersuchung	29
D. Technik der Datenanalyse	30
E. Datenquelle	30
ABSCHNITT IV ERGEBNIS UND DISKUSSION DER ANALYSE	32
A. Datenbeschreibung	32
B. Analyse der Datenbeschreibung	34

C. Diskussion der Untersuchungsergebnisse	55
ABSCHNITT V SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE	59
A. Schlussfolgerung	59
B. Vorschläge	60
LITERATURVERZEICHNIS	62
ANHÄNGE	

LITERATURVERZEICHNIS

- Arikunto., S., & Jabar, A. (2010). *Evaluasi Program Pendidikan: Pedoman Teoretis Praktis Bagi Mahasiswa dan Praktisi Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Asi, N.B. (2017). *Pengertian Analisis Materi Ajar*. In: <http://www.kampus-digital.com/2017/10/pengertian-analisis-materi-ajar.html> (Gesehen: 19 Januar 2020)
- Bausch, K.R., Christ, H., & Krumm, H.J. (2007). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG.
- Bodgan , R.C., & Biklen, K.S. (1982). *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods*. Allyn and Bacon. Inc.: Boston London.
- Burkard, C., & Eikenbusch, G. (2000). *Praxishandbuch Evaluation in der Schule*. Berlin: Cornelsen Scriptor-Verlag.
- Fink, M.C. (2010). *Eportfolio und Selbstreflexives Lernen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Grotjahn, R., & Kleppin, K. (2015). *Prüfen, Testen, Evaluieren*. München: Esther Debus-Gregor.
- Heuer, Jr., & Richards J. (1999). *Strukturierte Analyse*. In: <https://strukturierte-analyse.de/was-ist-analyse/> (Gesehen: 14 Januar 2020)
- Hufeisen, B., & Marx, K. (2005). *Lehrmaterial im Unterricht*. In: www.sp2.tudarmstadt.de/kursunterlagen/SeminareHufeseinMarx/iwapdf/C D (Gesehen: 15 Januar 2020)
- Huneke, H.W., & Steinig, W. (1997). *Die vier Fertigkeiten*. In: <https://www.owl.tu-darmstadt.de> (Gesehen: 10 Januar 2020)
- Janiková, V. (2010). *Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Brno: Masarykova Univerzita.

- Kleppin, K. (2005). *Die Förderung der Fähigkeit zur Selbstevaluation beim Fremdsprachenlernen*. In: <http://www.deutsch-injapan.de/lektorenfachseminar-2005/Kleppin/Selbstevaluation.doc> (Gesehen: 14 Februar 2020)
- Klett, M. (). *Klett-Sprachen fürs Leben*. In: <https://www.klett-sprachen.de/netzwerk/r-1/187#reiter=titel> (Gesehen: 15 Dezember 2019)
- Klötzke, R. (). *DaF-Wiki*. In: <http://daf.zum.de/wiki/Kann-Beschreibung> (Gesehen: 14 Januar 2020)
- Kratochvílová, J. (2011). *System hodnocení a sebehodnocení žáků*. 1. Vyd. Brno: MSD.
- Preuß, L.U. (1986). *Sonderschule-Schule in der Krise?*. Weinheim: Jahrbuch der Schulentwicklung.
- Rakoušová, A. (2008). *Sebehodnocení žáků*. In: <http://clanky.rvp.cz/clanek/c/Z/1965/SEBEHODNOCENI-ZAKU.html>. (Gesehen: 10 Ferbruar 2020)
- Scriven, M. (1991). *Evaluation Thesaurus*. Fourth Edition. Newbury Park: Sage.
- Sichert, L. (2015). *Fertigkeiten und Fähigkeiten im Fremdsprachunterricht*. In: https://prezi.com/0_z8bnyjh-m6/fertigkeiten-und-fahigkeiten-im-fremdsprachenunterricht/ (Gesehen: 16 Januar 2020)
- Storch, G. (2009). *Deutsch als Fremdsprache-Eine Didaktik*. Stuttgart: Wilhelm Fink GmbH & Co. Verlags-KG.
- Trim, J., North, B., & Coste, D. (2001). *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Linz: Landesverlag.
- Widodo, C.S. & Jasmadi. (2008). *Panduan Menyusun Bahan Ajar Berbasis Kompetensi*. Jakarta: PT Elek Media Komputindo.
- Wilkening, M. (2013). *Selbst- und Partnerevaluation unter Schülern*. Weinheim und Basel: Beltz Verlag.

- _____. (). *GER-dem Sprachniveau auf der Spur*. In: <https://www.sprachtest.de/sprachen-lernen/ger-dem-sprachniveau-auf-der-spur> (Gesehen: 14 Januar 2020)
- _____. (2013). *DUDEN-Deutsches Universal Wörterbuch*. In: <https://archiv.duden.de/node/711954/revisions/1262046/view> (Gesehen: 10 Dezember 2019)
- _____. (). *DWDS*. In: <https://dwds.de/wb/koh%C3%A4rent> (Gesehen: 12 Januar 2020)
- _____. (). *Hilfestellung*. In: <https://educalingo.com/de/dic-de/hilfestellung/amp> (Gesehen: 15 Januar 2020)